

ЭТНОСЕМАНТИЧЕСКИЕ И СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПАРЕМИЙ
С КОМПОНЕНТОМ «СТРАХ» В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ,
ИТАЛЬЯНСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Страх имеет экзистенциальную значимость для всех культур и объективируется в языке посредством различных семантических и лексико-синтаксических средств, обусловленных национальной спецификой его восприятия. В результате анализа указанных в заголовке паремий нами выделены следующие когнитивные сценарии: 1) страх преувеличивает опасность; 2) страх ограничивает в действиях; 3) страх мешает принять верное решение; 4) страх обуславливает необычное действие.

Объективация выделенных когнитивных сценариев происходит: а) при помощи идентичных лексическо-синтаксических средств; б) с использованием идентичных лексических средств, но с различной синтаксической функцией ключевого слова; в) при помощи различных лексических средств, на основе которых формируются национально обусловленные ассоциации, которые получают тождественное воплощение на синтаксическом уровне.

Важное значение для анализа межкультурной разницы актуализации универсальных когнитивных сценариев в паремиях имеют ассоциации, объективируемые при помощи различных семантико-лексических средств.

На примере реализации сценария «страх преувеличивает опасность» отмечаем различия в ассоциациях, связанных с преувеличительной функцией страха. Находим следующие образы в паремиях: «глаза» – зрительный образ в русском языке; *wolf* ‘волк’ в английском; *montagnes* ‘горы’ во французском; в итальянском языке данная ассоциация выражается при помощи глагола *ingrossare* ‘увеличивать’. Для сценария «страх ограничивает в действиях» в английском, французском и итальянском языках ограничивающая функция присвоена страху на основе образа «тюрьма», тогда как в русском языке ассоциация страх – неподвижность объективирована при помощи глагола «растеряться». Для сценария «страх мешает принять верное решение» характерна ассоциация с антропоморфным образом советчика, что наблюдаем на примерах паремий в русской, итальянской и французской лингвокультурах. В английском языке обнаруживаем ассоциацию «страх – враг». Культурно обусловленные ассоциации отмечаем при объективации сценария «страх обуславливает необычное действие». В паремии русского языка необычное действие – это бег, в английском и французском языках – полет, в итальянском цифра девяносто